Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.3.1 Переводческий анализ текста»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.Э.3.1 Переводческий анализ текста*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра прикладной лингвистики и перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 03 2026г.

Заведующий кафедрой
Кафедра прикладной лингвистики и перевода Е.Д. Андреева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
доцент Ю.С. Елагина
должность *подпись* *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика А.В. Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
С.А. Биктимирова
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Елагина Ю.С., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у обучающихся системных знаний и практических навыков проведения комплексного предпереводческого и переводческого анализа текстов различных жанров и стилей для выработки адекватной стратегии перевода, обеспечивающей достижение коммуникативной эквивалентности и соответствие требованиям заказчика.

Задачи:

- изучить теоретические основы и методики предпереводческого анализа (лингвостилистического, прагматического, когнитивного);
- научиться определять тип текста, его функционально-стилевую принадлежность и коммуникативную функцию;
- освоить навыки выявления переводческих проблем (лексических, грамматических, стилистических, культурологических) и поиска путей их решения;
- сформировать умение составлять глоссарии, терминологические базы и стратегии перевода на основе проведенного анализа;
- развить навыки критической оценки собственного перевода и редактирования текста с опорой на результаты анализа оригинала.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.17 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и	**Знать:** методологию предпереводческого исследования; типы и критерии достоверности источников; принципы составления технического задания/брифа и взаимодействия с заказчиком; принципы создания, структурирования и оформления глоссариев/терминологических баз; критерии отбора терминов; особенности использования готовых отраслевых ресурсов; критерии самооценки переводческой компетенции; методы выявления пробелов в предметных знаниях; стратегии восполнения дефицита знаний; классификацию текстов по стилю и жанру; методику лингвостилистического анализа; специфику анализа для разных видов перевода; понятие стратегии и тактики перевода; влияние коммуникативной ситуации на выбор подхода;

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	принципы эквивалентности/адекватности и виды трансформаций; требования к форматированию для CAT-систем; проблемы кодировок; стандарты файловых форматов; ПО для обработки текста. **Уметь:** проводить эффективный поиск фоновой и терминологической информации; формулировать уточняющие вопросы заказчику; систематизировать найденные данные; извлекать ключевые термины из текста; составлять и актуализировать двуязычные глоссарии проекта; интегрировать готовые базы в рабочий процесс; проводить аудит собственных знаний относительно тематики; выявлять сложные концептуальные фрагменты текста, требующие дополнительного изучения; планировать время и ресурсы на ликвидацию пробелов в знаниях до начала перевода; определять тип, жанр и стиль текста; выявлять смысловые доминанты, прагматику и подтекст; прогнозировать трудности перевода; анализировать техническое задание и определять доминирующую стратегию перевода; обосновывать выбор стратегии на основе результатов предпереводческого анализа; разрабатывать план действий для решения прогнозируемых трудностей; очищать текст от лишнего форматирования; конвертировать файлы в редактируемые форматы; извлекать текст из графики/таблиц. **Владеть:** навыками работы с корпусами, словарями и поисковыми системами; техниками ведения переговоров на этапе подготовки; методами верификации информации; инструментами создания электронных глоссариев; навыками критической оценки и управления терминологией; навыками рефлексии и самоконтроля; способностью быстро осваивать новую предметную область и корректировать план работы; навыками комплексного предпереводческого анализа; методами выявления имплицитной информации; умением адаптировать глубину анализа под вид перевода; навыками разработки индивидуальной стратегии перевода; умением аргументировать выбранный подход и гибко менять тактические решения; навыками технической предобработки текста; использованием программного обеспечения для устранения технических помех перед анализом.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе	**Знать:** приемы трансформаций; критерии эквивалентности/адекватности; методы выявления

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-4 Выполняет разные типы аудиовизуального перевода с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений, с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации	прагматического потенциала; принципы прагматической адаптации; специфику анализа аудиовизуальных текстов (вербальный/визуальный/аудиальный ряды); требования к локализации по жанрам/аудитории; технические ограничения субтитрирования/дубляжа. **Уметь:** определять доминирующую стратегию перевода; выбирать приемы трансформации для прогнозируемых трудностей; оценивать степень необходимой эквивалентности; выявлять прагматические установки автора и аудитории; анализировать вербальные и невербальные компоненты аудиовизуального-произведения; выявлять культурно-специфические элементы для локализации; определять тип аудиовизуального-перевода и его ограничения; планировать адаптацию диалогов с учетом тайминга и визуального ряда. **Владеть:** навыками обоснования выбора стратегии; умением прогнозировать эффективность приемов до начала перевода; способностью адаптировать прагматику под задачу заказчика; навыками комплексного анализа аудиовизуального-контента; умением учитывать визуальный/аудиальный контекст при выборе стратегии локализации; способностью разрабатывать план адаптации с учетом технических параметров.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода	**Знать:** структуру технического задания; критерии соответствия целям/задачам; методы верификации требований на этапе предпереводческого анализа; принципы Style Guides; отраслевые стандарты качества; специфику корпоративных глоссариев и TM (Translation Memory); критерии оценки стиля и терминологии на этапе анализа исходного текста; виды правки (смысловая, стилистическая, корректорская); типичные ошибки и методы их устранения; методологию планирования этапов редактирования; функционал QA-модулей (Quality Assurance) в CAT-системах; методы автопроверки (числа, теги, термины); процедуры ручного и автоматического контроля; настройку параметров QA под специфику анализируемого текста; требования к финальному оформлению; принципы сохранения верстки сложных документов; специфику оформления устных переводовтехнические ограничения форматов на этапе анализа исходника. **Уметь:**

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	декомпозировать техническое задание на параметры; проводить финальную сверку; выявлять отклонения от требований; применять правила фирменного стиля; соблюдать единство терминологии; оценивать качество через призму внутренних стандартов; выполнять редактирование; осуществлять вычитку; сопоставлять перевод с оригиналом; настраивать параметры QA (Quality Assurance) под проект; интерпретировать отчеты об ошибках; комбинировать автопроверку с экспертной оценкой; восстанавливать исходное форматирование; конвертировать файлы без потери данных; оформлять продукт по брендбуку/спецификациям. **Владеть:** навыками интерпретации технического задания; составлением чек-листов самопроверки; аргументацией соответствия перевода заданию; работой со Style Guides; интеграцией стандартов в редактуру; дисциплиной соблюдения нормативов; редактированием и корректурой; техниками сравнительного анализа; использованием инструментов QA в CAT; системным подходом к обеспечению качества; финальной версткой и форматированием; работой с различными форматами и ПО для верстки; стандартами оформления конечного продукта.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и CAT-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	**Знать:** требования к форматированию для сегментации; влияние структуры на качество MT; проблемы OCR (Optical Character Recognition) и методы их устранения на этапе анализа; стандарты кодировок и форматов; классификацию инструментов (CAT, MT, QA); критерии выбора (текст, бюджет, сроки); преимущества/ограничения MT-систем; возможности интеграции; принципы сегментации/выравнивания; работу с TM и терминологическими базами; специфику PEMT (Post-Editing of Machine Translation); этические стандарты использования ИИ; типологию ошибок MT; методологию пост редактирования; критерии качества; инструменты QA-проверок; жизненный цикл проекта в цифровой среде; роли участников; принципы командной работы в облаке. **Уметь:** проводить аудит исходного файла на наличие технических помех перед загрузкой в систему; очищать и структурировать текст для обеспечения точности последующего анализа и перевода; конвертировать файлы без потерь; готовить глоссарии/TM на основе предпереводческого

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		анализа; анализировать специфику переводческой задачи и тип исходного текста для определения оптимального набора инструментов; сравнивать функционал CAT/MT; обосновывать выбор технологии на основе результатов предпереводческого анализа; работать в интерфейсе CAT, используя TM/MT; применять результаты предпереводческого анализа для контроля качества машинного вывода в процессе работы; корректировать ошибки сегментации; интегрировать терминологию; выявлять/исправлять ошибки MT на основе предпереводческого анализа текста; настраивать QA-параметры; балансировать скорость и качество; организовывать рабочее пространство в CAT-системе на основе анализа объема и сложности задач; координировать команду; контролировать соблюдение стандартов; анализировать эффективность технологий на всех этапах проекта. **Владеть:** навыками предобработки текста; использованием ПО (OCR, конвертеры) для подготовки материала к анализу; методами сохранения целостности данных; стратегическим выбором цифровых инструментов на этапе планирования проекта; профессиональной работой в CAT-системах; умением критически оценивать предложения MT с опорой на анализ оригинала; техниками использования TM для консистентности; быстрым и качественным постредактированием; использованием QA-инструментов; способностью отличать допустимые вариации от ошибок; проектным менеджментом в переводе; работой в команде через облачные платформы; оптимизацией процессов за счет автоматизации рутинных задач на этапе планирования.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**144**	**252**
Контактная работа:	**56,25**	**40,25**	**96,5**
Практические занятия (ПЗ)	56	40	96
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- подготовка к практическим занятиям;* *- подготовка к рубежному контролю и т.п.)*	**51,75**	**103,75**	**155,5**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	**зачет**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Основы предпереводческого анализа: макроуровень и типология текстов	36		18		18
2	Лингвостилистический и прагматический анализ: микроуровень	36		18		18
3	Стратегия перевода и техническая подготовка текста	36		20		16
	Итого:	108		56		52

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Анализ специальных текстов (технических, юридических, научных)	48		14		34
	Анализ художественных, публицистических и аудиовизуальных текстов	48		14		34
	Контроль качества перевода, редактирование и финальное оформление	48		12		36
	Итого:	144		40		104
	Всего:	252		96		156

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Основы предпереводческого анализа: макроуровень и типология текстов

Понятие переводческого анализа. Отличие от литературоведческого и лингвистического анализа. Модель коммуникации: автор, адресат, цель, ситуация. Типология текстов по К. Райс и Ю. Найде (информативные, экспрессивные, оперативные). Определение жанра и функционального стиля. Анализ экстралингвистических факторов: культурный контекст, историческая справка, целевая аудитория перевода.

2 Лингвостилистический и прагматический анализ: микроуровень

Лексический уровень: ключевые слова, терминология, реалии, безэквивалентная лексика, коннотации. Грамматический уровень: синтаксические особенности, времена, залоги, модальность,

связность текста. Стилистический уровень: регистр общения, тональность, стилистические фигуры. Прагматический аспект: импликатуры, пресуппозиции, манипулятивные техники. Когнитивный аспект: схемы восприятия, лакуны, проблема «своего» и «чужого».

3 Стратегия перевода и техническая подготовка текста

Понятие стратегии и тактики перевода. Доместикация vs форенизация. Выбор степени эквивалентности и адекватности. Алгоритм решения переводческих проблем: идентификация – классификация – поиск вариантов – выбор. Работа с терминологией: извлечение, составление глоссариев, использование параллельных корпусов. Техническая подготовка: оценка сложности текста, очистка форматирования, подготовка к работе в CAT-системах.

4 Анализ специальных текстов (технических, юридических, научных)

Специфика научно-технического перевода: стандартизация, пассивные конструкции, точность терминов. Анализ юридических текстов: архаизмы, длинные предложения, модальность долженствования, ссылки на нормы. Работа с нормативной документацией (ГОСТы, ISO, стандарты отрасли). Перевод инструкций, патентов, договоров, технических регламентов.

5 Анализ художественных, публицистических и аудиовизуальных текстов

Художественный текст: сохранение стиля автора, игра слов, ритм, звукопись, метафорика. Публицистика: оценочная лексика, политический дискурс, медиа-тексты. Аудиовизуальный перевод: специфика субтитрирования и дубляжа, ограничения времени/пространства, взаимодействие вербального и визуального рядов. Локализация интерфейсов и мультимедиа.

6 Контроль качества перевода, редактирование и финальное оформление

Методы оценки качества перевода (MQM, LISA QA). Чек-листы для редактора и корректора. Сравнительный анализ оригинала и перевода: выявление смысловых потерь, искажений, стилистических ошибок. Постредактирование машинного перевода (PEMT). Финальное форматирование, восстановление верстки, сдача проекта заказчику.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-4	1	Макроанализ текста: типология, жанр, коммуникативная ситуация.	8
5-8	1	Микроанализ: лексика, грамматика, стилистика.	8
9-12	2	Прагматика и когнитивный анализ. Культурные лакуны.	8
13-16	2	Стратегии перевода. Выбор эквивалентов.	8
17-20	3	Терминологическая работа и глоссарии.	8
21-24	3	Техническая подготовка текста и работа в CAT.	8
25-28	3	Комплексный анализ и решение кейсов.	8
29-32	4	Анализ научно-технических текстов (инструкции, патенты).	8
33-36	4	Анализ юридических текстов (договоры, законы).	8
37-40	5	Анализ художественных текстов (стиль, образность).	8
41-44	5	Анализ публицистики и медиа-текстов.	8
45-46	5	Анализ аудиовизуальных текстов (субтитры, локализация).	4
47-48	6	Редактирование и контроль качества перевода.	4
		Итого:	96

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] / Е.Д. Андреева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – 163 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 5.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9457_20160112.pdf

2. Евсюкова, Т.В. Профессионально ориентированный перевод: учебное пособие / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2020. – 79 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682181. – ISBN 978-5-7972-2824-0. – Текст: электронный.

5.2 Дополнительная литература

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частные теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2008. – 240 с. – ISBN 978-5-382-00577-5.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с. – ISBN 978-5-91872-024-0.

3. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с. – ISBN 5-94033-040-1.

4. Андреева, Е.Д. Basic literary translation [Электронный ресурс] / Е.Д. Андреева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.31 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2016. – 209 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32842_20170112.pdf

5. Альварес, С.А. Основы аудиовизуального перевода / С.А. Альварес. – Москва : Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), 2021. – 117 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710449. – ISBN 978-5-00120-253-0. – Текст : электронный.

5.3 Периодические издания

Не предусмотрены

5.4 Интернет-ресурсы

http://ruscorpora.ru –Национальный корпус русского языка (НКРЯ)

https://www.english-corpora.org/bnc/ – British National Corpus (BNC)

https://ru.smartcat.com/ – облачная система автоматизации перевода и сервис для совместной работы над переводческими проектами

https://unterm.un.org – терминологическая база ООН

https://trello.com – сервис для управления проектами

https://term.tilde.com – сервис для работы с терминами

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС.
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/.

4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru

5. Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - http://aist.osu.ru.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.